

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Cherif Messaadia
- Souk Ahras -
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langue Française



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة محمد الشريف مساعديّة
- سوق أهراس -
كلية الآداب و اللغات
قسم اللغة الفرنسيّة

Licence de Langue Française

Syllabus des matières



Semestre 3

Unités d'enseignements	Matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
	Intitulés			Cours	TD	TP			Contrôle Continu	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 2.1 Crédits : 8 Coefficients : 4	Compréhension et expression écrite 3 ⁵	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Compréhension et expression orale 3 ⁶	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF 2.1 Crédits : 8 Coefficients : 4	Grammaire de la langue d'étude 3	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Phonétique corrective et articulatoire 3	2	1		1h30		22h30	27h30	50%	50%
	Introduction à la linguistique 1	2	1		1h30		22h30	27h30	50%	50%
UE Fondamentale Code : UEF 2.1 Crédits : 4 Coefficients : 2	Littératures de la langue d'étude 2	2	1		1h30		22h30	27h30	50%	50%
	Culture (s)/ Civilisation(s) de la Langue 3	2	1		1h30		22h30	27h30	50%	50%
UE Méthodologique Code : UEM 2.1 Crédits : 6 Coefficients : 3	Techniques du travail universitaire 3	4	2		3h00		45h00	55h00	50%	50%
	Etude de textes 3	2	1		1h 30		22h30	27h30	50%	50%
UE Découverte Code : UED 2.1 Crédits : 2 Coefficients : 1	Initiation à la traduction 1	2	1		1h30		22h30	2h30	50%	50%
UE Transversale Code : UET 2.1 Crédits : 2 Coefficients : 1	Langue(s) étrangère(s)	2	1		1h30		22h30	2h30	50%	50%
Total semestre 3		30	15	00h00	22h30		337h30	362h30		

*Travail complémentaire en consultation semestrielle



Matière : Compréhension et expression écrite 3

Crédit :4 Coefficient : 2 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

L'objectif de la matière est de faire acquérir aux apprenants la compétence de contraction de texte afin qu'ils puissent l'utiliser dans leur rédaction scientifique. Les étudiants apprendront à résumer et à faire le compte rendu objectif de textes de tout type.

Contenu de la matière

Le résumé :

1. Des fondements théoriques relatifs au résumé du texte :

- informatif
- argumentatif
- narratif
- exhortatif

(En identifiant à chaque fois les caractéristiques de chaque type)

2. Etudes de différents types de textes :

- a. Analyse des textes
- b. Schématisation du plan des textes étudiés

3. Rédaction du résumé des textes étudiés (travail individuel).

4. Amélioration de quelques résumés (travail de groupe).

5. Compte rendu d'un résumé amélioré.

Le compte rendu:

1. Des fondements théoriques relatifs au compte rendu objectif et critique des textes.

2. Etudes de différents types de textes

- Rédaction du compte rendu objectif ou critique des textes étudiés (travail individuel).
- Amélioration de quelques comptes rendus (travail de groupe).

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Cherif Messaadia
- Souk Ahras -
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langue Française



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة محمد الشريف مساعديّة
- سوق أهراس -
كلية الآداب و اللغات
قسم اللغة الفرنسيّة

- Compte rendu de deux exemplaires de compte rendu améliorés.

Références

- 1- Techniques de communication, Christiane Montécot, 1996
- 2- Techniques de l'expression écrite et orale, Denis Baril, 2002



Matière : Compréhension et expression orale 3

Crédit :4 Coefficient : 2 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

L'objectif principal est de travailler la compréhension par le biais de supports audiovisuels et de favoriser la production par la prise de parole en public dans des situations diverses (en solo, en duo, en groupe) tout en fournissant dès le début de l'année les conseils et les orientations nécessaires afin de vaincre le stress et le trac qui sont les principales causes d'échec d'une communication orale.

Au-delà de la dimension linguistique, le module vise aussi à faire comprendre au public que la communication orale ne se limite pas uniquement au paramètre verbal mais qu'elle le dépasse en faisant intervenir également un autre paramètre tout aussi important : le paramètre extralinguistique qui renvoie aux éléments para verbaux et non verbaux qui entrent dans la composition du message oral et qui véhiculent une valeur socioculturelle que les locuteurs doivent connaître et maîtriser pour réussir leurs prestations orales.

Contenu de la matière

Soubassements théoriques :

- Le schéma global de la communication orale
- La communication orale : éléments clés
- L'oral entre repères et paramètres
- Imprégnation et conseils pratiques sur la communication orale : Visionnage d'extraits vidéo portant sur des conseils pratiques à suivre lors des prises de parole en public en vue de donner aux apprenants une idée générale sur les spécificités des situations de communication orale. Il s'agit d'extraits présentés par les consultants internationaux Jean-François Demeyer, Yves Gautier et Florence Chauve.

Volet pratique :

1. Situation de communication à un ou plusieurs intervenants de type : « *Talk show* » et « *One man show* »

Activité n°1 : Talk-show :

- **Compréhension** : Visionnage d'une vidéo sur une situation de communication de type *un émetteur/plusieurs récepteurs* version « *Talk Show* »: l'émission de télévision « *Comment réussir dans le journalisme ?* » de Théo Phan.



- **Expression** : Activité de simulation par une mise en pratique du contenu de l'émission par des groupes d'étudiants en vue de redéployer sur le plan scénique les différents éléments recensés dans le cours de référence.

Activité n°2 : One Man Show :

- **Compréhension** : Visionnage d'extraits vidéo sur une situation de communication de type *un émetteur/plusieurs récepteurs* version « *One Man Show* » : présentation orale d'un extrait du *Cadavre encerclé* de Kateb Yacine par l'acteur de théâtre algérien Sid Ahmed Aggoumi, du sketch « le blond » de Gad El Maleh (voix parlée), et des chansons « les beaux yeux de la Mama » de Kenji Girac et « les roses blanches » de Berthe Silva (voix chantée).
- **Expression** : Activité de simulation par une mise en pratique du contenu de la vidéo par des groupes d'étudiants en vue de redéployer sur le plan scénique les différents éléments recensés dans le cours de référence.

Références

- CORNAIRE, C. & GERMAIN, C., *La Compréhension orale*, Clé International (Coll. DLE), Paris, 1998, 220 pages
- CUQ, J-P. & CRUCA, I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, PUG, 2003, 504 pages.
- DE SALINS, G-D. *Une approche ethnographique de la communication*, Paris, Hatier, 1988, 216 pages.
- GOFFMAN, E. *Les rites d'interaction*, Paris, Editions de Minuit, 2003, 236 pages.
- HYMES, D.H. *Vers la compétence de communication*, Paris, Hatier, 1984, 219 pages.
- MAURER, B. *Une didactique de l'oral du primaire au lycée*, Paris, Editions Bertrand-Lacoste (Collection Parcours Didactiques), 2001, 220 pages.
- NOYAU, C. & PORQUIER, R. *Communiquer dans la langue de l'autre*, Paris, Presses de l'Université de Vincennes, 1984, 195 pages.
- WEISS, F. *Jeux et activités communicatives dans la classe de langue*, Paris, Hachette (Collection F), 1983, 127 pages.
- WIDDOWSON, H. G. *Une approche communicative de l'enseignement des langues*, Paris, Hatier, 1982, 191 pages.



Matière : Grammaire de la langue d'étude 3

Crédit :4 Coefficient : 2 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

Deux objectifs sont visés. Le premier est de remplacer dans l'esprit de l'étudiant la conception scolaire de la grammaire, acquise au cours des cycles d'enseignement antérieurs à l'université, par une conception à caractère scientifique et théorique. Le deuxième objectif est de permettre à l'étudiant d'être en contact direct avec les faits, en manipulant un outil théorique particulier, qui est ici la grammaire de Tesnière. Le choix de cette grammaire ne s'est pas fait au hasard. Tout d'abord, cette grammaire ne s'inscrit pas en faux contre la grammaire traditionnelle, laquelle a prévalu jusqu'au début du XXe siècle ; ensuite, elle constitue un des premiers modèles qui ont fait appel à la logique formelle, avant même les grammaires transformationnelles. En somme, elle constitue une sorte d'un moment de transition entre la grammaire traditionnelle et les grammaires modernes.

Contenu de la matière :

1. Méthodologie et concepts de base adoptés dans le cadre de la grammaire française traditionnelle ;
2. Le passage de la grammaire traditionnelle, une partie de la logique, aux grammaires modernes, ensemble de théories définies dans le cadre de la linguistique moderne ;
3. Analyse de la phrase simple dans le cadre de la grammaire de Tesnière : les catégories grammaticales sémantiquement pleines ; les connexions ; les fonctions grammaticales dans le système de Tesnière ; la valence ; la translation ; la jonction ; l'élaboration d'un stemma.

Références

ARNAULD, A. & C. LANCELOT, (1660). *Grammaire générale et raisonnée*.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6117192g.r=Grammaire+g%C3%A9n%C3%A9rale+et+raisonn%C3%A9+de+Port-Royal.langFR>.

BEAUZEE, N. (1767). *Grammaire générale, ou Exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage, pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues*.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50449f.r=Beauz%C3%A9e%2C+Nicolas.langFR>.



- CHOMSKY, N. (1971). *Aspects de la théorie syntaxique*. Paris : Editions de Seuil.
- CREISSELS, D. (1995). *Eléments de syntaxe générale*. Paris : PUF.
- MARTINET, A. (1979). *Grammaire fonctionnelle du français*. Paris : Crédif.
- MARTINET, A. (1985). *Syntaxe générale*. Paris : Armand Colin.
- RIEGEL, M., J-Ch. PELLAT & R. RIOUL. (2009). *Grammaire méthodique du français*, Paris : P.U.F.
- TESNIERE, L. (1959). *Éléments de syntaxe structurale*. Paris : Klincksieck.



Matière : Phonétique corrective et articulatoire 3

Crédit : 2 Coefficient : 1 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

- Consolider les acquis et la connaissance du système phonétique français.
- Porter une attention particulière aux phénomènes rythmiques, prosodiques et expressifs.

Contenu de la matière

1. La gémination.
2. La syllabe et l'allongement syllabique.
3. L'enchaînement
4. La liaison

Références

1. CARTON, Fernand (1974), Introduction à la phonétique du français, Paris, Bordas.
2. Garric, N., (2001), Introduction à la linguistique, Paris , Hachette.
3. LEON, Pierre, (1992) Phonétisme et prononciations du français, Paris: Nathan
4. MARTIN, P. (1996), Eléments de phonétique avec application au français, Sainte-Foy : Presses de l'Université de Laval.
5. MUNOT, Ph., Nève, F.-X. (2002), Une introduction à la phonétique, Liège : Editions du CE FA
6. THOMAS, Jacqueline M.C. (1976), Initiation à la phonétique : phonétique articulatoire et phonétique distinctive, Paris: Presses universitaires de France. Cycle de licence 5 LNA_2009
7. WALTER, Henriette (1976), La dynamique des phonèmes dans le lexique français contemporain, Paris: France Expansion.



Matière : Introduction à la linguistique 1

Crédit :2 Coefficient : 1 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

Initier l'apprenant à réfléchir sur le langage pour l'amener à comprendre certains phénomènes de la langue.

Contenu de la matière

1. Rappel des concepts de base de la linguistique moderne
2. Le courant structuraliste
3. Le distributionnalisme
4. Le fonctionnalisme
5. La grammaire générative

Références

- Auchlin, A., & Moeschler, J. (2008). *Introduction à la linguistique contemporaine*. Paris: Seuil.
- Benveniste, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale I*. Paris: Gallimard
- DUBOIS, J. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse- Bordas/VUEF.
- Ducrot, O.(1980).*Les mots du discours*. Paris: Minuit.
- Ducrot, O., & Schaeffer, J.-M. (1995). *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris: Seuil.



Matière : Littérature de la langue d'étude 2

Crédit :2 Coefficient : 1 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

Initier les étudiants aux différents courants littéraires, connus en France, en vue de pouvoir s'en faire une idée et être capable de faire la distinction entre les différents mouvements littéraires et leur impact sur les sociétés.

Contenu de la matière :

Retour sur les pré requis en matière littéraire.

Les caractéristiques de la littérature.

Les principaux mouvements littéraires.

Le romantisme.

Définition.

Contexte historique et politique.

Les principaux écrivains du romantisme.

Les caractéristiques et les principes du romantisme.

Les grandes œuvres du romantisme.

Références

D'ORMESSON, Jean. *Une autre histoire de la littérature française*. Nil éd., 1997.

NISARD, Désiré. *Histoire de la littérature française*. Firmin-Didot, 1863.



Matière : Culture(s) /Civilisation(s) de la langue 3

Crédit :2 Coefficient : 1 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

Le cours offre une méthode de lecture précise de quelques textes de référence du XIX à la deuxième moitié du XXe siècle, une connaissance des contextes culturels ainsi que les différentes représentations de la langue française.

Contenu de la matière

- Le XIX siècle le romantisme : contexte historique et social
- Étude de quelques textes de l'époque
- Le réalisme
- Etude de quelques textes de l'époque
- Le mouvement symboliste

Références

- Bergez Daniel, *Précis de la littérature française*, Arman colin, Paris, 1995.
- Darcos Xavier, *Histoire de la littérature Française*, Hachette, Paris, 2001.
- Nartea Carole et Nouailhac Irène, *les grands mouvements littéraires du Moyen âge au XXe siècle*, Librio, Paris,2010.



Matière : Techniques du travail universitaire 3

Crédit :4 Coefficient : 2 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

- Initier à la méthodologie de la recherche universitaire et à l'écriture scientifique.
- Faire acquérir aux étudiants les principes généraux de la rédaction des travaux et écrits universitaires comme le résumé d'article scientifique et la synthèse de documents.
- Amener les étudiants à la rédaction d'un Avant-projet de recherche et, dans une large perspective, à la rédaction d'un Mémoire.

Contenu de la matière

Axe I : Les étapes de la recherche.

- Choix du sujet de recherche et vérification de son accessibilité.
- Quel calendrier respecter ?
- Couverture et page de garde.
- Remerciements et dédicace.
- Introduction générale.
- Problématisation du sujet.
- Les hypothèses de recherche.

Références

- Albarello, L (1999), apprendre à chercher : l'acteur social et la recherche scientifique, Bruxelles : De Boeck Université.
- Beaud, M. (2001) L'art de thèse : comment préparer et rédiger une thèse de doctorat, un mémoire de DEA ou de maîtrise ou tout autre travail universitaire, Paris, La découverte.
- Fragnière, J. (2000), comment faire un mémoire ?, Lausanne : Réalités sociales, Grawitez, M. (2001), Paris, Dalloz (11^{ème} édition).
- Beaud, S. et Weber, F. (1998), guide de l'enquête de terrain, Paris, la découverte.



Matière : Etude de textes 3

Crédit :2 Coefficient : 1 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

1. Proposer des modèles d'étude de textes de différents genres et types.
2. Donner une assise théorique et méthodologie d'étude des textes.
3. Faire acquérir des connaissances et des compétences de lecture sur un corpus varié de textes.

Contenu de la matière

Trois volets constituent l'enseignement de la matière : Une initiation à la théorie des textes et aux principales approches correspondantes, une mise en place du cadre conceptuel précisant les concepts opératoires ainsi que l'approche préconisée pour l'étude de chaque corpus de textes choisis pour les travaux dirigés.

Généralités

1. Définitions : Qu'est-ce qu'un texte (théorie des ?), Qu'est-ce qu'une étude (méthodologie)
2. Texte et textualité : genres et types, Q'est-ce que la textualité ?, Notions de cohérence, de cohésion, de progression et de séquentialité.
3. Les niveaux de lecture ou de compréhension : Compréhension, interprétation et leurs composantes.
4. Les inférences : Définition, typologie et fonctions dans la lecture.
5. Auteur (intention)-Texte (Sens explicite et implicite)-Lecteur (connaissances encyclopédiques, expériences de lecture et compétences linguistique, culturelle etc.)

I. Le texte narratif : Le conte merveilleux

1. Les quatre niveaux de lecture : littérale, interprétative, critique et créative
2. Intention de l'Auteur, Signification du texte et Interprétation du lecteur.
3. Application sur le texte « Le secret de la maison » in le livre scolaire de 4^{ème} année primaire (1^{ère} génération)

II. Le texte injonctif : L'Appel

1. Définition, genre et type

2. Problématique de l'appel : Pratique du genre, La félicité du discours et méthodologie d'analyse.
3. La notion de pertinence de Sperber et Wilson inspirée des maximes de Grice (Perspective pragmatique).
4. Le textuel, l'extratextuel et le contexte
5. Application « Etude de l'Appel de l'Abbé Pierre du 1^{er} Février 1954 sur les ondes de RTL

Démarche : 1. Faire des recherches sur le net pour déterminer si l'Appel est une réussite ou un échec et justifier le résultat obtenu. 2. Poser la question pourquoi ? 3. Etudier alors si le discours est pertinent à la situation et au contexte, 4. La



personnalité de l'Abbé Pierre ; 5. Analyse du discours à travers le concept de la pertinence et de la notion de séquentialité..

III. L'article de presse

1. Initiation au discours médiatique : La presse écrite d'information et d'opinion, les fonctions de la presse écrite, la ligne éditoriale, les types d'articles de presse, la structure de l'article et les fonctions de ses constituants, Techniques d'écriture, Information et communication.
2. Identifier l'information (objectivité), Le commentaire et le point de vue (subjectivité), Analyse du discours de presse
3. Application : Analyse d'un article de presse.

IV. La Nouvelle fantastique

1. Définition s : Introduction à la littérature fantastique de Tzvestan Todorov, Le fantastique et le merveilleux, Emergence du genre, Structure de la Nouvelle fantastique, Méthodologie d'analyse.
2. Application : Analyse d'une Nouvelle fantastique choisie.

Références

- Jean-Michel ADAM, *Genres de la presse écrite et analyse du discours*, Presses universitaires Franche-Comté, 2001
- Roger CHARTIR (Dir.), *Pratiques de la lecture*, Petite bibliothèque Payot, 2003
- Gérard GENETTE, *Figures II*, Paris, Seuil, Points essais, 1969
- Tzvzstan TODOROV, *Introduction à la littérature fantastique*, Paris, Seuil, 1970
- Roselyne RINGOOT, *Analyser le discours de presse*, Paris, Armand-Colin, Coll. I.Com, 2014



Matière : Initiation à la traduction1

Crédit : 2 Coefficient : 1 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

- Acquérir la méthodologie et les techniques de la traduction.
- Approfondir la connaissance de la langue source et cible.
- Connaître les différents types de traduction et développer les mécanismes de la traduction.

Contenu de la matière

Axe n° 1 : Introduction à la traductologie

1. Notions fondamentales
2. Types de traduction
3. Processus de traduction

Axe n°2 : Le contexte en traduction

1. Les unités de traduction
2. Traduire la polysémie
3. Traduire les verbes à particules

Références

- Ballard M., La traduction de l'anglais au français, Paris, Armand Colin, 2e édition, 2005.
- Ballard M., Qu'est-ce que la traductologie?, Arras : Artois, Presses Université, 2006.
- Carel N., Exercices de version anglaise, Presses universitaires de France, 1re édition, 2008.
- Chartier D., De la grammaire pour traduire, Presses universitaires du Mirail, 2006.
- Chuquet, H. & Paillard, M. (1987). Approche linguistique des problèmes de traduction, Paris : Ophrys
- Durand, Michel, Méthode et pratique du thème anglais, Paris, A. Colin, 2011
- Grellet, Françoise, The Mirrored Image - Initiation au thème anglais, Paris, Hachette, 2013
- Grellet, Françoise, The Word against the Word - Initiation à la version, Paris, Hachette, 2014.
- Guillemin-Flescher, Syntaxe comparée du français et de l'anglais, Ophrys, Paris, 1981.
- Mounin, G., & Aury, D. (1964). Les problèmes théoriques de la traduction, Paris : Gallimard.
- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1958). Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris : Didier.



Matière : Langue étrangère (Anglais)

Crédit : 2 Coefficient : 1 Mode d'évaluation : Exam 50% + TD 50%

Objectifs de l'enseignement

1. Comprendre un texte (en anglais) de complexité moyenne
2. Perfectionner ses connaissances grammaticales en anglais
3. Rédiger des textes (courts) en anglais en respectant les normes de la cohérence et de la cohésion
4. Produire des énoncés cohérents en anglais

Contenu de la matière

- 1-Questions as Prérequis
- 2-Morphology : Analysis in morphology
- 3-Report writing : eating habits
- 4-The four Revolutions : World Economic Forum Davos
- 5-False friends
- 6-Describing : From prose to picture
- 7-Telephone conversation from paragraph to dialogue
- 8-Congo Basin : Bachelor thesis abstract Deforestation
- 9-Data processing Terminology
- 10-Research basic notions

Références

- 1-Oxford learners dictionary
- 2- English Grammar in Use
- 3- Englishtips.org
- 4- Market Leader
- 5- Journals and Articals from Rapidshare